

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI
PROGRAMMA DI LINGUA TEDESCA E
MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO
E DALL'ITALIANO AL TEDESCO
MODULO A/ B III ANNO
2019/2020
PROF.SSA CATALANO MARIA
PROF.SSA TAVANO ANGELA

Lingua d'insegnamento

Le lezioni verranno impartite alternativamente in lingua tedesca e in lingua italiana in modo da consentire agli studenti di assimilare le differenze strutturali e di saper riconoscere le sfumature stilistico-sintattiche sia della lingua di partenza che della lingua d'apprendere.

Conoscenze e abilità da conseguire

Il corso si focalizza sul perfezionamento della capacità di analisi e di dominio delle strutture linguistiche più complesse della LA e s'incentra sul consolidamento delle abilità traduttive e interpretative di testi specialistici già sperimentate. Verranno sottoposti all'attenzione degli studenti brani estrapolati da saggi scientifici, riviste di alto livello internazionale, da prestigiose testate giornalistiche e capitoli tratti da alcuni dei romanzi più significativi della letteratura tedesca del diciannovesimo e del ventesimo secolo in modo da fare accrescere le conoscenze della storia e della cultura della LA.

Programmi e contenuti

Le lezioni frontali saranno caratterizzate dall'analisi e dalla traduzione di testi specialistici e storico-letterari con particolare attenzione alla morfosintassi, al lessico della tematica trattata, favorendo l'elaborazione stilistica del brano di partenza e un'attenta riflessione sulla terminologia e sulla fraseologia. Gli studenti si

dedicheranno, inoltre, alla produzione scritta di analisi testuale e questionari a risposta aperta sui testi analizzati e tradotti in plenaria.

Bibliografia

Bosco Colestos S., *Il tedesco, lingua compatta. Problemi di traducibilità in Italiano*, Alessandria 2007.

Grammatica tedesca, Zanichelli 2015

Zanichelli /Klettermann, *Dizionario Tedesco-Italiano- Italiano-Tedesco*, Roma 1999.

Wahrig Deutsches Wörterbuch von Renate Wahrig Burfeind, München 2011.

Metodi didattici

Le lezioni saranno focalizzate sulla traduzione in plenaria di testi specialistici, su esercitazioni di comprensione scritta e orale, su dettati in lingua tratti da testi di crescente complessità.

Modalità di verifica dell'apprendimento

L'esame finale consisterà in due traduzioni di testi specialistici , in un dettato in lingua relativo agli argomenti trattati durante le lezioni e in un esame

orale per la verifica delle competenze morfosintattiche. Gli studenti dovranno dimostrare di comprendere correttamente il testo di partenza sapendolo rendere ed elaborare adeguatamente in lingua italiana e identificando gli aspetti linguistici e anche culturali che connotano il genere testuale proposto.

Ricevimento e Contatti

Il ricevimento degli studenti avverrà nei giorni in cui si terranno le lezioni frontali o previo appuntamento.

L'indirizzi mail a cui rivolgersi per eventuali informazioni sono:

mariacatalano@alice.it

angela.tavano@alice.it


